



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta italiano – tedesco, 2° anno

Corso: MLS 2 -IL-D

Docente: Lisa Bettenstaedt

Obiettivi formativi:

L'obiettivo del corso è avviare le studentesse e gli studenti alla traduzione di testi scritti verso il tedesco in modo pratico. Agli studenti sarà proposto di effettuare traduzioni di testi generali. Analizzeremo vari metodi di traduzione in base al testo da tradurre (Marketing, Blog, Testi tecnici semplici). La traduzione servirà come spunto per rivedere la parte grammaticale inerente se necessario e saranno messe a confronto soluzioni alternative.

È richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua tedesca.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi di livello elementare insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione nonché gli errori possibili nel processo traduttivo. Un'attenzione particolare verrà data al lettore finale, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Contenuti:

1. Esercitazioni di traduzione di testi relativi a vari argomenti contestuali/grammaticali.
2. Utilizzo di CAT-tool
3. Analisi della metodologia.

Materiale Didattico di Supporto:

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni.

Appunti delle lezioni, testi da tradurre, slides utilizzate durante la lezione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame scritto consiste in una traduzione dall'italiano al tedesco. I testi da tradurre saranno simili a quelli proposti durante il corso.